



ظواهر لغوية في عبرية المقرأ والمشنا والعبرية الحديثة

م. م. صادق محيي علوان

المديرية العامة لتربية صلاح الدين

قسم تربية سامراء

الملخص

يحتوي كل من التلمود والمقرأ (التناخ) على أكثر من ثلثي اللغة العبرية المتداولة؛ لوفرة مفرداتها اللغوية. وقد انمازت هذه اللغة بكثرة الأفعال المتداولة، سواء في العصر القديم، أم في العصور الوسطى، أم في العصر الحديث. وقد حرصنا على إبراز المفردات المهمة والمتداولة التي أصبحت عماد اللغة العبرية، والتي يمتد تأريخها إلى القرن العاشر قبل الميلاد، وتحكي عن تأريخ اليهود وتعبر عن واقعهم وحياتهم.

الكلمات المفتاحية: العبرية القديمة، المشنا، التلمود، الكتاب المقدس أو التوراة.

Linguistic phenomena in the Hebrew of Al-Maqara, Al-Mishna, and modern Hebrew

Sadeq Muhey Alwan

Directorate of Education Salahuddin
Samarra Education Department

Abstract

The-Mishnah and Meqra (Tanakh) contain more than two-thirds of the spoken Hebrew language, due to the abundance of its linguistic vocabulary. It was characterized by a large number of circulating verbs, whether in the Old Testament, the Mediterranean or the modern. We were keen to highlight the important and common vocabulary, which has become a mainstay of the Hebrew language, which dates back to thousands of years, which tells about the history of the Jews and expresses their reality and their lives.

Keywords: Ancient Hebrew, Mishnah, Talmud, Bible or Torah.

المقدمة:

بعد إحصاء المفردات الواردة في معظم المعاجم العبرية يمكن القول: إنَّ اللغة العبرية تضم الآن أكثر من ٦٠ ألف كلمة^(١)، ثلث تلك الكلمات مستمدة من التناخ^(٢) والمشنا^(٣)، وقد استعمل التناخ ما يقارب ٨٠٠٠ كلمة عبرية ٢٠٠٠ منها ظهرت أكثر من مرة، واستعملت المشنا ١٤ ألف كلمة ليست في التناخ، وأسهم التلمود البابلي بعددٍ ليس بالقليل من الكلمات.

ومن المعروف أنَّ المشنا هي لغة الحكماء والعلماء، وهي اللغة التي كانت شائعة على الألسنة اليهودية في نهاية عصر المقرأ؛ وكانت اللغة المقرائية تقتصر على ميادين الكتابة فقط وبصفة خاصة ما يتعلق منها بالشؤون الدينية^(٤). وتشير المصادر التاريخية إلى أنَّ اللغة العبرية أو العبرانية (עברית) هي لغة سامية من مجموعة اللغات الشمالية الغربية من الفرع الكنعاني، تنتمي إلى مجموعة اللغات الأفريقية الآسيوية. أما الآن فأكدت المصادر التاريخية أنَّ اللغة العبرية الحديثة لغة حديث وأدب ومعاملات رسمية، يتكلم بها أكثر من ٧ ملايين شخص موزعين بين إسرائيل والعديد من دول العالم^(٥)، وانمازت لغة المشنا والمقرأ بتنوع مفرداتها اللغوية وهذا ما تناولناه في هذا البحث فهي منمازة بمفرداتها اللغوية والنحوية.

يتكون هذا البحث من:

المبحث الاول " حالات الفعل في عبرية التناخ دراسة تطبيقية على نماذج من التناخ " يتناول هذا المبحث مكانة الفعل في لغة التناخ التي تمتاز بالصفة الفعلية، فهي لغة تفضل الفعل على الاسم وتستعمل في مواضع كثيرة. ولا عجب حينما نجد أنَّ معظم جمل التناخ في الجزء التطبيقي هي جمل فعلية؛ لأنَّ المسند فيها إما فعلاً أو مركباً فعلياً .

المطلب الاول وظيفة الأفعال في اللغة العبرية

المطلب الثاني الوصف والاستعمال

المطلب الثالث أمثلة متداولة

المبحث الثاني الجمل اللغوية في التناخ

المطلب الاول مقارنة بين الجمل العربية والعبرية

المطلب الثاني أمثلة عن اللغة العبرية بالعربية

المطلب الثالث نطق الحروف

المبحث الثالث الألفاظ الصوتية

المطلب الاول ألفاظ الكلمات

المطلب الثاني ألفاظ الأرقام

المطلب الثالث لفظ الضمائر صوتياً

المبحث الاول

حالات الفعل في عبرية التناخ

"دراسة تطبيقية على نماذج من التناخ"

تعدّ اللغة العبرية واحدة من اللغات السامية التي تنتمي إلى الفرع الشمالي من تلك الأسرة، وأطلق عليها ذلك الاسم؛ لأنّ القبائل والشعوب التي عاشت في الشرق القديم وكانت تتكلم بها، تنتمي إلى نسل سام بن نوح (عليهما السلام)، كما ورد في سفر التكوين^(١).

المطلب الأول: وظيفة الأفعال في اللغة العبرية

تميل اللغة العبرية إلى استعمال الأفعال، والرؤية التي تشكلت في ظلّها العبرية هي أنّ العالم ليس عالم الأشياء بل عالم الأفعال، والواقع طبقاً لهذه الرؤية هو خلق وليس واقع، فالمصدر ليس اسم ذات، والعالم بحسب تلك الرؤية ليس طبيعة بل مشروع الرّب، الذي تمّت دعوتنا إلى المشاركة فيه، والحياة في ظلّ الرّب تقتضي الفعل، واللغة العبرية التي استمدت من التوراة هي لغة فعلية بشكل مدهش، لغة تخلّت عن وصف الطبيعة والجسد؛ لإبراز قيمة الفعل في الجملة، فلا عجب أن نجد الجمل تفتتح بأفعال، فمن الوهلة الأولى نجد الكتاب المقدس يبدأ بـ :

"א בראשית، ברא אלהים، את השמים، ואת הארץ"^(٧)

" في البدء خلق الله السموات والأرض."

فقد تقدّم الفعل وهو الخلق حدثاً وليس كيفيةً، والمقصود هو حدث الخلق وليس كيفية الخلق وصورته.

وكذلك:

"א בילך איש، מבית לוי; ויקח، את-בת-לוי*. ב ומהר האשה، ומלך בן; ומהרא אתו כי-טוב הוא, ומצפניהו שלשה ירחים."^(٨)

" ١ وَذَهَبَ رَجُلٌ مِنْ بَيْتِ لَؤِيٍّ وَأَخَذَ بِنْتَ لَؤِيٍّ، فَحَبَلَتِ الْمَرْأَةُ وَوَلَدَتْ ابْنًا. وَلَمَّا رَأَتْهُ أَنَّهُ حَسَنٌ، حَبَلَتْهُ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ."

الفعل יקח^(٩) يتضمن في داخله قصة كاملة عن الكيفية التي تزوج الرجل بالمرأة من حيث

أول لقاءه بها، مغالته لها ثم تقدمه لخطبتها، أحلامهما المشتركة ، ولما يتعرض النص المقرائي لذلك؛ لأنّ المهم هو الحدث الزواج وليس كيفية (الزواج) .

الفعالן מהר ו מלך (حملت، ولدت) المهم فيهما هو حدث الولادة وليس مشاعرها

وآلامها عند الولادة. الفعل الأول مركب؛ لأنّه مبذوء بالهاء ومنته بالهاء، وأصله في العبرية מהרה والذي لا يستعمل إلا مع المؤنث؛ لأنّه يعني: حملت جنيناً في بطنها. أما الفعل الثاني فهو فعل

مبدوء بالياء، وهو أحد حروف العلة في العبرية، وهو ׀לל والذي يعني: ولدت، فلا يستعمل أيضاً إلا في الدلالة على المؤنث.

المطلب الثاني: الوصف والاستعمال

لا تعتمد اللغة العبرية على الوصف، إذ لم تهتم في الفقرات السابقة بوصف הַיָּאֵר⁽¹⁰⁾ (نهر النيل) أو בַּת-פְּרִיָּה (ابنة فرعون)، بل تصف ما يمكن استعماله أداة فاعلة في النص، فمثلاً: الجذر اللغوي ג,ב,ל-ב,ה,ו هو الأساس لكلمات مثل: גבול-הארץ: التي تعني: حدود- شارع، مما يدلّ على أنّ الفعل هو الأصل الاشتقائي في اللغة العبرية، وربما كلّ اللغات التي يوجد فيها اشتقاق مثل العربية، على الرغم من أنّ قضية الاشتقاق تمثل إشكالية في الأبحاث اللغوية ، ناهيك عن أزمة خلافية الأصل الثنائي والثلاثي للجذور اللغوية⁽¹¹⁾. ولا يوجد في العبرية المقرائية ما يقابل الرابط is بصوره (am-are-was-were) الذي يعبر عن الحال ولا يعبر عن الفعلية⁽¹²⁾. فعندما تجلّى الربّ لموسى قال له: אהיה מה אהיה ومن الخطأ ترجمتها للإنجليزية I am who I am فذلك يخالف الدلالة المقرائية في الأصل العبري؛ لأنّ الربّ في المقرأ يتحدث بالأفعال وليس بالرابط am.

وأهم ما نلاحظه في الإصحاح الأول من سفر التكوين هو أنّ الفكرة الأهم هي فكرة الخلق "ברא" التي تتكرر بشكل بارز في كلّ جزء من الفقرة بالآتي: וַיְבַרֵא... ברא... ברא. (13) وذلك الفعل يشمل إجمالي فكرة الإصحاح وهي الخلق⁽¹⁴⁾.

عدد الفقرات	عدد الفقرات التي تبدأ بفعل	عدد الفقرات التي تبدأ باسم
31	٢٩	٢

وبحسب ما ذكر في الخروج ، فإنّ الشريعة اليهودية أنزلت على موسى (ניחן ל) وبني إسرائيل، بحدث (فعلى) عظيم الأثر ، إذ ظهر الربّ (התגלה האל) لبني إسرائيل الذين وقفوا (לאמם) تحت جبل سيناء وأرسل لهم (ומסר להם) عن طريق موسى الوصايا العشر ، و نتعرض للإصحاح الأول من سفر الخروج بالآتي:



المطلب الثالث

أمثلة متداولة

السفر	الإصحاح	عدد الفقرات	تبدأ بفعل	تبدأ باسم
الخروج	الأول	٢٢	١٦	٦
اللاويين	الأول	١٧	١٤	٣
العدد	الأول	٤٦	٢٦	٢٠
العدد	الثاني	٣٤	٢٤	١٠

ينبغي أن نلاحظ أن معظم الفقرات التي قلنا: إنها تبدأ باسم، هي فقرات فعلية تتضمن أفعالاً

مثل:

" לג וְהַלְוִיִּים--לֹא הִתְפַּקְדוּ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: * כְּאַשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה" (١٥)

" ٣٣ وَأَمَّا اللَّوِيُّونَ فَلَمْ يُعَدُّوا بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى."

الفقرة السابقة لا تبدأ بفعل لكنها تتضمن فعلاً ، يمنحها الطابع الفعلي (الإنه).

المبحث الثاني

الجُمْل اللغوية في المقرأ

المطلب الأول: مقارنة بين الجمل العربية والعبرية

تتشابه العبرية في تحديدها للجملة الفعلية بالنظرة الحديثة للجملة الفعلية العربية، فالجملة في مثل قولك: (قام زيد) قد أسند فيها القيام إلى زيد، وفي (زيد قام) قد أسند فيها القيام إلى زيد أيضاً وليس بين الجملتين عند الموازنة، إلا أنّ اهتمام المتكلم في الأولى بالإخبار عن القيام، وقد دعاه هذا إلى الابتداء بالفعل، فقال: (قام زيد)، واهتمام المتكلم في الثانية بالإخبار عن (زيد) فقاده هذا إلى تقديم ذكره فقال: (زيد قام)، فالجملة في الحالتين كلام أسند فيه ما تخبر به، أي: (المسند) وهو الفعل، إلى ما تخبر عنه، أي: (المسند إليه) وهو الاسم. فلا فرق بين (قام زيد، وزيد قام)، من حيث طبيعة التركيب. فالمسند فعل في الجملتين، إذا فطبيعة الإسناد فيهما واحدة، يقصد فيها إلى النص على معنى الزمن. والفرق بينهما ينحصر في تقدم المسند إليه في الجملة الثانية للاهتمام به. ويبرز من ذلك أنّ تقديم الفاعل بالابتداء لا يغير من تركيب الجملة، فالجملة الفعلية هي التي أسند فيها الفعل إلى الاسم، أي: الفاعل، سواء أتقدم هذا الفاعل أم تأخر. وأما الاسمية فهي التي أسند فيها الاسم إلى الاسم^(١٦).

الإصحاح الأول من سفر التثنية: ٥٦٦٦ ٢٦٦٦ أ^(١٧)

عدد الفقرات	عدد الفقرات التي تبدأ بفعل	عدد الفقرات التي تبدأ باسم
٤٦	٢٦	٢٠

والشخصيات المقرائية هي شخصيات فاعلة، فأبراهيم هو الرجل الذي ترك آرام نهرين إلى كنعان، حارب ملوك المنطقة، طلب من الرب عقاب سدوم، اشترى مغارة الخليل، طرد الابن الذي أنجبته له هاجر، بارك الابن الذي أنجبته سارة. شخصيته هي أفعاله وكذلك يوسف، وموسى، وصموئيل، واليشع، واستير، ونعمى، وكل شخصيات التلمود.

وعندما نتعرض لقصة استير، نلاحظ الشخصية الفاعلة التي يكون الفعل محور

تصرفاتها، على النحو الآتي:

الإصحاح الأول لسفر استير: ١٣٦٦ ٢٦٦٦ أ^(١٨)

عدد الفقرات	عدد الفقرات التي تبدأ بفعل	عدد الفقرات التي تبدأ باسم
22	١٣	٩

ومن هنا يتضح أنّ الفعل كان له الدور الأكبر من الاسم في سفر استير؛ لأنّ السفر به أحداث كثيرة تنطوي على حركة. تبدأ تلك الأحداث بانتقال استير وعمها مردخاي للعيش في قصر الملك



أحشويروش. وتقل هامان وزير الملك من وإلى القصر وبمروره بمردخاي. كرهيته لمردخاي وتدييره للقضاء على مردخاي وقومه. تدبير استير لحيلة للقضاء على هامان وتخليص شعبها من الفناء، ثم مشاهد انتقام اليهود من هامان وأتباعه. كل تلك الأحداث تحمل جانباً فعلياً تقوده استير.

والتطبيقات السابقة أوضحت الطبيعة الفعلية للمقرا وأنَّ الفعل يحتل المكانة الأولى، إذ الرّب والشخصيات المقرائية هي شخصيات فاعلة (١٩).

المطلب الثاني: أمثلة عن اللغة العبرية بالعربية

الكلمة العربية	الكلمة العبرية	النطق الصوتي
بيت	בֵּית	بايت
فلفل	פֶּלֶל	بلبل
يد	יָד	ياد
رجل	רֶגֶל	ريجل
بنت	בַּת	بات
ولد	יָלַד	يليد
عين	עַיִן	عاين
أنف	אַף	أف
دمعة	דְּמְעָה	دمعاه
سكر	סוּכָר	سوكار
ملح	מֶלַח	ميلاح
حي	חַי	حاي
مات	מָת	ميت
كرسي	כִּסֵּא	كيسيه
ليله	לַיְלָה	ليلا
أذنان	אָזְנוֹת	اوزنايم
شعر	שֵׁעָר	سيعار
بطن	בֶּטֶן	بيطن



أجاس אגס
تبواح תפוח
افاتياح אפטיח
عناقيم ענפים
حلافا חלב
مار מר
قصير ⁽²⁰⁾ قتصار קצר

المطلب الثالث: نطق الحروف:

تعرف الحروف في اللغات السامية بالصوامت، في مقابل الحركات أو التشكيل الذي يعرف بالصوائت. وتحتوي اللغة العبرية ٢٢ صامتًا، بعضها حلقي وبعضها لساني، وبعضها مهموس والآخر مجهور وما إلى ذلك.

الحرف	اسمه بالعبرية	رسمه	قيمه الرقمية	ملاحظات
أ	آليف	א	١	حرف علة ومد
ب	بيت	ב-בּ	٢	له نطقان شديد ورخو
ج	جيمل	ג-גּ	٣	كان له نطقان قديمًا
د	داليت	ד-דּ	٤	كان له نطقان قديمًا
هـ	هيه	ה	٥	حرف حلقي ومد
و	فاف	ו	٦	
ز	زاين	ז	٧	
ح	حيت	ח	٨	حرف حلقي
ط	طيت	ט	٩	
ي	يود	י	١٠	
ك	كاف	כ-כּ	٢٠	له نطقان شديد ورخو وشكلان في الكتابة
ل	لاميد	ל	٣٠	
م	ميم	מ-מּ	٤٠	له شكلان في الكتابة



ن	نون	٦-٦	٥٠	له شكلان في الكتابة
س	ساميخ	٥	٦٠	الصورة الأولى من السين
ع	عاين	لا	٧٠	حرف حلقي
ف	بيه	٥-٥-٦	٨٠	له نطقان شديد ورخو وشكلان في الكتابة
ص	تصادي/ تصادق	لا-٢	٩٠	له شكلان في الكتابة
ق	قوف	٦	١٠٠	
ر	ريش	٦	٢٠٠	
ش/س	شين/سين	ش/س	٣٠٠	الصورة الثانية للسين
ت	تاف	٦-٦	٤٠٠	كان له نطقان قديماً

ملاحظات على الأبجدية العبرية:

- ١- تتكون الأبجدية العبرية من اثنين وعشرين صامتاً، ومنها ما يتغير شكله إذا وقع في آخر الكلمة.
- ٢- لا يجوز تقسيم الكلمة بأن يكتب جزء منها في آخر السطر والجزء الباقي في أول السطر التالي.
- ٣- حروف الأبجدية العبرية لها قيمة عددية، فيعبر عن الأحاد بالحروف \aleph - ι والعشرات بالحروف λ - η والمئات بالحروف η - η .^(٢١)

المبحث الثالث: الألفاظ الصوتية

تسمى الصوائت في اللغة العبرية حركات "תנועות" وتنقسم تلك الحركات على عدة أنواع مثل: الفتح بنوعيه القصير "باتح" والطويل "قامتس"، والكسر بنوعيه القصير "حيريق" والطويل "حيريق جادول"، والسكون "شيفا"، والشدّة "داجيش"، والإمالة بنوعيهما القصيرة "سيجول" والطويلة "صيري" وغيرها. وتسمى تلك الحركات بالحركات البسيطة، وتقابلها حركات مركبة تتفرد بها حروف الحلق (א-ה-ה-לא). وتلك الحركات هي حاطف باتح (י)، حاطف قامتس (י) والحاطف سيجول (י) (٢٢)

المطلب الاول: ألفاظ الكلمات

אני = أني = أنا	אנחנו = نحن
אתה = أتا = أنت	אתם = أنتم
את = أت = أنت	אתן = أنتن
הוא = هو = هو	הם = هم
היא = هي = هي	הן = هن
כן = كين = نعم	לא = لا
שלום = شلوم = مرحبا	מה שלומך = ما شلومخا = كيف

حالك

מה נשמע = كيف الوضع	שמע = شمي = هو = اسمي هو
תודה רבה = تودا ربا = شكرا جزيلاً	סלח לי = سلاح لي = عفوا
בוקר טוב = بוקر طوف = صباح الخير	ערב טוב = عرف طوف = مساء

الخير

לילה טוב = ليلا طوفا = تصبح على خير	בבקשה = بفكشا = من فضلك
אני מצטער = أني متستعير = أنا اسف	יום = يوم = يوم
יום ראשון = يوم راشون = يوم الاحد	יום שני = يوم شيني = يوم الاثنين
יום שלישי = يوم شليشي = يوم الثلاثاء	יום רביעי = يوم ربيعي = يوم

الاربعاء

יום חמישי = يوم حميشي = يوم الخميس	יום שישי = يوم شيشي = يوم
------------------------------------	---------------------------

الجمعة



- יום שבת=يوم شبت=يوم السبت
- שמאלה=سمولا=يسار
- ימין=يمين=يمين
- היכן אני יכול למצוא=هيخن אני يخول لمتسور= أين يمكنني أن أجد؟
- האם אתה יודע=هأيم أتاه يودياع= أنت تعرف
- האם אתה יכול לעזור לי=هأيم أتاه يخول لعזור لي= هل يمكنك مساعدتي؟
- היכן הוא=هيخن هوو= أين هو؟
- אני מחפש=أني محביس=أنا أبحث
- אתה יכול להגיד לי=أنا يخول لهكيد لي= هل يمكنك أن تخبرني؟^(٢٣)
- בעלי=بعلي= زوجي
- אשתך=ايشتخا= زوجتك
- בתו=بتو= ابنته
- בנו=بننو= ابننا
- ילדיך=يلديخا= أولادك
- גבר=جيفير= رجل
- אשה=ايشا= امرأة
- נערה=نعرا= صبية
- נער=ناعر= شاب
- סבתא=سفتا= جدة
- סבא=سابا= جد
- דודה=دودا= عمّة/خالّة
- דוד=دود= عم/خال
- אמא=ايما= أم
- אבא=آبا= أب
- אח=اح= أخ
- אחות=احوت= أخت
- חברים=حفريم= أصدقاء
- קרובים=قروفيم= أقارب⁽²⁴⁾



المطلب الثاني: ألفاظ الأرقام:

אפס =	إيفس =	صفر =
אחת =	أحات =	واحد =
שתיים =	شتايم =	اثنان =
שלוש =	شالوش =	ثلاثة =
ארבע =	أربع =	أربعة =
חמש =	حاميش =	خمس =
שש =	شيش =	ستة =
שבע =	شيفاع =	سبعة =
שמונה =	شموني =	ثمانية =
תשע =	تيشاع =	تسعة =
עשר =	عيسير =	عشرة =

المطلب الثالث: لفظ الضمائر صوتيا:

אני = أني = أنا	•
אתה = أتا = أنت	•
את = أت = أنت	•
הוא = هو = هو	•
היא = هي = هي	•
אנחנו = أنحنو = نحن	
אתם = أتتيم = أنتم	
אתן = أتتین = أنتن	
הם = هيم = هم	
הן = هين = هن	

مؤنث

בנות
بنات
אמא
أم
סבתא
جدّة
דודה
عمّة
גברת

منكر

ילדים
أولاد
אבא
أب
סבא
جد
דוד
عم
גבר



سيد	سيدة
שוטר	שוטר
شرطي	شرطية
מוֹרָה	מוֹרָה
معلم	معلمة
חייל	חיילת
جندي	جنديّة
תלמיד	תלמידה
طالب	طالبة
חבר	חברה
صديق	صديقة

أمثال بالعبرية

אדם חכם מבין בקריצת עין : الإنسان الذكي يفهم من غمزة عين

אחד בפה ואחד בלב: إنسان بوجهين - منافق

אל תדחה למחר מה שאתה יכול לעשות היום: لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد

דבר מעט ועשה הרבה : خير الكلام ما قلّ ودل

די לחכימא ברמיזה: اللبيب بالإشارة يفهم

טוב שכן קרוב מאח רחוק: جار قريب ولا أخ بعيد

כל התחלה קשה : كل بداية صعبة

לא כל המבריק זהב: ليس كلّ ما يلمع ذهباً

מים שקטים חודרים עמוק: تحت الساهي دواهي

מים גנובים ימתקו: الممنوع مرغوب

סוף מעשה במחשבת תחילה, אם אתה מתחיל בצורה נכונה אתה מגיע לסוף טוב

إذا كانت البداية جيدة تكون النهاية جيدة.

קל לעשות שונא קשה לעשות אוהב: من السهل أن تجعل الناس تكرهك ولكن من الصعب أن

تجعلهم يحبوك

קרח מכאן ומכאן : وعاد بخفي حنين^(٢٥)



كلمات دارجة في العبرية:

وقود	ديلك	דלק
أسد	اربيه	אריה
سيارة	ميخونيت	מכונית
شباك	حلون	חלון
لوحة مفاتيح	مكايديت	מקלדת
قنينة ماء	بقبوك مايم	בקבוק מים
بحر (٢٦)	يام	ים
أريد	آني روتسيه	אני רוצה
خارجا	بحوتس	בחוץ
حاسوب	محشيف	מחשב
الآن	عخشاف	עכשיו
أيس كريم، بوظة	جليدا	גלידה
طوارئ	حيروم	חירום
بالداخل	بفنيم	בפנים
حرية	حوفش	חופש
حُر	حوفشي	חופשי
يحب	اوهيف	אוהב
حصان	سوس	סוס
بطة	برفاز	ברווז
كهرياء	حشمال	חשמל
سجادة	شاطياح	שטיח
أرضية	رتسبا	רצפה
فتاة	نعرا	נערה
فتى	ناعر	נער
استحي	تتبايش	תתביש
لم لا؟	لاما لو	למה לא



معاونيין ב	معونيان ب	حريص على
עצוב	عتسوف	حزين
חשבון	חשבון	حساب
רגיש	רגיש	حساس
מסוק	مسوك	هيلوكوبتر
פיתרון	بترون	حل
ספר	سبار	حلاق
נשבע	نشباع	أقسم أو حلف
ברא	برا	خلق
נצח	نيئتساح	أبديه - خلود - بقاء
אהב את	اهاف ات	أحب
זהב	زهاف	ذهب
מהיר	مهير	بسرعة
אנו אוהבים	أنو أوهافيم	نُحب
צפון	تسفون	شمال
מזרח	مזراح	شرق ^(٢٧)
מערב	معراف	غرب
עיתון	عيتون	جريدة
מיטה	ميته	سرير
מכשפה	مخشيفاه	ساحرة
חזק	حزاك	قوي
יצא	يتسا	خرج
מנעול	منعول	قفل
בקבוק	بقبوق	زجاجة - قنينة
געגועים	جعجوعيم	أشواق
בדידות	بديدوت	وحدانية - عزلة - وحدة
תקליט	تكليت	أسطوانة - سي دي
עזרה ראשונה	عزراه رشيونا	المساعدات الأولية



אופן	אופן	أسلوب - طريقة
בוקר טוב	בוקר טוב	صباح الخير
ערב טוב	עירפ טוב	مساء الخير
יום טוב	יום טוב	يوم سعيد
לילה טוב	לילא טוב	ليلة سعيدة - تصبح على خير
כוס	כוס	كاس
קפה	קאפיה	قهوة
תה	תיה	شاي
בקשה	בפקאשא	إذا بتسمح
את	אית	كريك
עט	עייט	قلم حبر ⁽²⁸⁾

מפרדאט עבריה אסולנהא אגנביה

כלמאט פארסיה פיה הלגה העבריה

אישפז – בפרסית, אישפז פירושו אורח. המילה הגיעה לעברית דרך הארמית ('
כלמה פארסיה טעני: זויפ, ווולטת אלה העבריה מן הארמיה
אושפיזין' – אורחים, והמילה חדרה גם ליוונית (hospis) וללטינית ומהן ללשונות
המערב.

כלמה טעני: הזיופ, ודחלת היוונית והלטינית ומנה אלה הלגאט הגרביה.
אשכרה – בשפת הדיבור: שקוף וברור. מפרסית: דבר ידוע, גלוי.
כלמה טעני באעמיה: שפאפ וואזח, ודחלת העבריה מן הפארסיה וטעני: כלמא מערוףא וואזחא.
אשמדאי – מלך השדים. בפרסית: אזמידאן - שטן.
מלך העפאריט. וטעני באפארסיה: השיתאן.

אתרוג – בפרסית – turung: ירקרקצהבהב (במקור מטאמילית)
אתרג ויהי כלמה פארסיה טעני: האזכר המאלל אלה הצפרה.
בוסתן – גן, לרוב גן של עצים פרי. בפרסית: מקום הריח (בו-ריח, אסתן-מקום)⁽²⁹⁾
בסתאן ויהי כלמה פארסיה טעני: מקאן הרואכה.
בזאר – שוק. בפרסית: bāzār.



بازار وهي كلمة فارسية تعني: السوق.

בלגן – מפרסית – bala-khana :עליית גג (מילולית: חדר גבוה). המילה הגיעה לעברית דרך הטורקית והרוסית .

ضجيج، وهي كلمة فارسية تعني: حجرة مرتفعة. دخلت العبرية من اللغتين التركية والروسية. גזבר: איש כספים, עסקן כספים.

كلمة فارسية الأصل وردت في العديد من المواضع في المشنا، وتعني: المسؤول عن الأمور المالية ، أمين صندوق وما إلى ذلك.

גנזך: ארכיון, אוצר , מקום משמר תעודות מדינה רשמית

هي أيضا كلمة فارسية وردت في العديد من المواضع بالعهد القديم والمشنا والجמרא, وتعني: الأرشيف أو دار محفوظات الدولة.

גנזים – בפרסית, משרד האוצר (גנזך – בית אוצר). בלשון חז"ל, המילה קיבלה משמעות של הטמנה .

خبیئة، وهي كلمة فارسية تعني: وزارة المالية. ظهرت في لغة حکماء المشنا وتحول معناها إلى خبیئة.

המן – במקור, hama manah משמעו אותה ◀ הדעת/הדעה, כלומר בעל אותה הדעה כשל המלך.

אביו של המן נקרא המדתא או hama data , כלומר אותו החוק (כמו של המלך) האמן, تعني الرأي أو المعرفة ويقصد بها أنه يوافق الملك الرأي

הנדסה – גיאומטריה (בפרסית). (handasa): המילה הגיעה לעברית דרך הערבית .

هندسة كلمة فارسية وصلت العبرية من اللغة العربية.

ורד - ◀ הפרח המוכר לנו (בפרסית). (varda): המילה הגיעה לעברית כנראה דרך הארמית (ורדא) ושתי - (הנחשקת vaš לחשוק ti; צורת הבינוני הפעול - הווה)

وردة، هي الوردة التي نعرفها وهي كلمة فارسية يرجح أنها وصلت العبرية من اللغة الآرامية.

לילך – מפרסית – nilak :צבע בגוון כחול. (٣٠)

ليلخ دخلت العبرية من الفارسية وتعني: لون مشتق من اللون الأزرق.

לימון – בפרסית, שם גנרי לכל פרי הדר .

לימון كلمة فارسية, واسم عام يطلق على أنواع الموالح كافة.

סוכר – (בפרסית shakar: במקור מסנסקריט)



סקר, كلمة فارسية يعود أصلها إلى اللغة السنسكريتية.

סרבל – מפרסית – sharval : מכנסיים .

بنطلون أو أوفرول وهي كلمة فارسية الأصل بمعنى: بنطلون.

פור – גורל (מפרסית – puru : חרס או אבן קטנה שהיו מטילים כדי לקבוע ולקבל

החלטות). מכאן גם שם החג 'פורים' .

בור يقصد به: ضرب الأقداح وتجريب الحظ، وهي كلمة فارسية تعني: الخزف أو حجر صغير كانوا يرمونه لاتخاذ القرارات.

פיג'אמה – פריט לבוש, לאו דווקא לשינה. מילולית: לבוש לרגל-pae) רגל-jamah ;

(בגד)

بيجامة وهي كلمة فارسية تعني: قطعة ملابس، وترجمتها الحرفية ملابس للقدم.

פיסטוק – האגוז המוכר. בפרסית . pistah :

فستق كلمة فارسية تعني: الجوز الشهير .

פרדס – בפרסית: מקום מוקף חומה שבו צדים בעלי חיים לשם הנאה – pairi) להקיף ;

– daêza(חומה). המילה מופיעה בתנ"ך במשמעות של מטע עצי פרי – למשל בשר

השירים (ד יג): שְׁלֶחֶךָ פְּרָדָס רְמוֹנִים, ובעברית של ימינו המשמעות צומצמה למטע עצי

הדר. המילה פרדס הגיעה גם לאנגלית ולשפות אירופאיות אחרות במשמעות של גן עדן

(paradise).

فردوس وهي كلمة فارسية انتقلت إلى العديد من لغات العالم وتعني: أن يحيط بشيء. دخلت

الكلمة إلى اللغة الإنجليزية وسائر اللغات الأوروبية بمعنى: جنة عدن.

קיוסק – בפרסית, kushk הוא ארמון או אכסדרה (מרפסת עמודים או כניסה מקורה

בחזית בנין חשוב). המילה חדרה לשפות האירופיות דרך הטורקית .

كشك وهي كلمة فارسية تعني: قصر أو شرفة بها أعمدة أو مدخل. دخلت اللغات الأوربية من

اللغة التركية.

שח-מט – בפרסית, שח (shah) משמעו מלך (קיצור של – kshayathiya מלך בפרסית

עתיקה).⁽³¹⁾

شطرنج وهي كلمة فارسية معناها الملك، ويعود أصلها إلى الفارسية القديمة.

References

- (١) الشامي، رشاد عبدالله: تطور وخصائص اللغة العبرية القديمة الوسيطة والحديثة، مكتبة سعيد رأفت، القاهرة، ١٩٧٨، ص ٩.
- (٢) التناخ: هو التسمية التي أطلقها رجال الدين اليهودي على الأسفار، إذ قسموا أسفارهم إلى (تورا - أنبياء - مكتوبات) واختصارًا لذلك التقسيم أطلق عليه تناخًا، وهو اختصار للحروف الأولى في كل من التورا والأنبياء والكتابات، وفي المقابل تختلف هذه التسمية عن العهد القديم وهي تسمية مسيحية إذ عدت الديانة المسيحية نفسها امتدادًا لليهودية وأنَّ الرَّبَّ قد جدّد معها العهد الذي قطعه مع نبيه موسى. انظر: عبد المجيد، محمد بحر: اليهودية، سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية، العدد ٢٠، مركز الدراسات الشرقية، القاهرة، ٢٠٠١، ص ٤٥.
- (٣) المشنا: هي متن التلمود بنسخته البابلية والفلسطينية، وهي أول مجموعة مكتوبة من الشريعة الشفوية للدين اليهودي. وتشمل تعاليم، وتاريخ، وأدب، وفلكا، وتنجيما، وغيرها. وردت المشنا بلغة عبرية تسمى بـ (عبرية الحاخامات). كانت تلك اللغة مزيجًا من العبرية والآرامية وغيرها من لغات العالم مثل: الفارسية، واليونانية، وغيرها. للمزيد انظر: ايبش، أحمد: التلمود كتاب اليهود المقدس، تأريخه وتعاليمه ومقتطفات من نصوصه، دار قتيبة، دمشق، ٢٠٠٦، ص ٢٥.
- (٤) منصور، مصطفى عبدالمعبود سيد: ترجمة متن التلمود (المشنا)، ط١، دار طيبة للطباعة، الجيزة، ٢٠٠٨، ص ١٨.
- ٥ أنور، أحمد فؤاد: الكنز الثمين في قواعد اللغة العبرية، ط١، مركز الياية للنشر والإعلام، القاهرة، ٢٠٠٠، ص ٩.
- (٦) " כא וְלִישָׁם יֵלֵךְ, גַּם-הוּא: אָבִי, כָּל-בְּנֵי-עֶבֶר--אָחִי, יָפֶת הַגְּדוֹל. י, כב בְּנֵי נֶשֶׁם, עֵילָם וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשָׁד, וְלוּד וְאַרְם." " וְסָם אָבִי כָּל בְּנֵי עֶבֶר, אָחוּ יָאֲבֵן הַכְּבִיר, וְלֵדָה לֵה אֵינְסָ בְּנוֹן. ٢٢ בְּנוֹ סָם: עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרְם." سفر التكوين ١٠ : ٢١ - ٢٢
- (٧) سفر التكوين ١ : ١
- (٨) ספר שמות ב: א-١
- (٩) قارن بعض علماء اللغة بين الفعل العبري לקח ونظيره العربي نكح معتمدين في ذلك على التبادل بين حرفي اللام والنون في اللغتين العربية والعبرية في كلمات مثل: אֵלֶם וְאַרְפַּכְשָׁד وأرملة إذ حلت اللام في العربية محل النون في العبرية. فضلاً عن أنَّ الفعل ورد في العديد من اللغات السامية فجاء في الأكادية lequ ، وفي الأوجاريتية לקח ، وفي الآرامية לקח ، أما في العربية فمن معانيه لقح بمعنى: تلقى حبوب اللقاح أو صار مخصبًا. وله في العبرية عدّة معانٍ منها: نטל, אחז בידו, הסיר דבר מה ממקומו וקבלו לידי או לרשותו, לקח אשה. انظر: ابن-شوشن: המילון החדש, כרך 3, הוצאת קרית-ספר בע"מ, ירושלים, 1979, עמ' ١١٨٢ - ١١٨٣.
- (10) אברהם אבן-שושן: המילון החדש, כרך 3, עמ' 927



- (11) فرحات عياش: الاشتقاق ودوره في نمو اللغة، ديوان المطبوعات الجامعية، الساحة المركزية، ابن عكنون، الجزائر، من دون تأريخ، ص 65-66
- (12) דני כלב: זמנים מודרניים: תבניות אספקטואליות ומודליות חדשות בעברית בת זמננו, חיבור לשם קבלת התואר " דוקטור לפילוסופיה", הפקולטה למדעי הרוח, אוניברסיטת תא-אביב, נובמבר 2017, עמ' 42.
- (13) ספר בראשית פרק א'
- (14) סיון, רותם: מלים שאולות בעברית המקראית ומיונן לפי מוצא ורובד לשוני, המכללה האקדמית לחינוך ע"ש דוד, ילון, ירושלים, פברואר 2021, עמ' 37
- (15) ספר במדבר ב: לג
- (16) יהושע בלאו: דקדוק עברי שיטתי, לבתי ספר על יסודיים בהתאם לתוכנית הלימודים, חלק ראשון, ספרית בגרות, בהוצאת המכון העברי להשכלה בכתב בישראל, ירושלים, 1969, עמ' 76
- (17) ספר דברים פרק א'
- (18) ספר אסתר פרק א'
- (19) דני כלב: זמנים מודרניים: תבניות אספקטואליות ומודליות חדשות בעברית בת זמננו, עמ' 42.
- (20) דוד שגיב: מילון עברי-ערבי,
- (21) دکتر سيد فرج راشد: اللغة العبرية قواعد ونصوص، دار المريح، الرياض، 1413هـ / 1993م، ص 27
- (22) אבן-שושן: המילון החדש, כרך 7, עמ' 3066
- (23) אבן-שושן: המילון החדש.
- (24) דוד שגיב: מילון עברי-ערבי, הוצאת שוקן, ירושלים, 1981
- (25) שם, שם
- (26) זיוה אילני ואילת כ"ץ: חוברת לתלמיד במקצוע מארג שפה, תוכנית לימודים למסלול לימודי תעודה, 8 שנות לימוד, משרד החינוך הישראלי, אוגוסט 2013, עמ' 35
- (27) שם, עמ' 37
- (28) שם, עמ' 37
- (29) ספרות המקרא מבואות ומחקרים, מבואות ומחקרים בספרות הקדומה של ארץ-ישראל, עורכת: צפורהטלשיר, כרך ראשון, הוצאת יד יצחק בן צבי, ירושלים, 2011, עמ' 93
- (30) שם, שם
- (31) כנה ורמן: הספרות האפוקליפטית בימי הבית השני, הוצאת משרד הביטחון, 2003.